

Ever Ancient, Ever New...

From “Rite” to “Order”



The Order of Christian Initiation of Adults

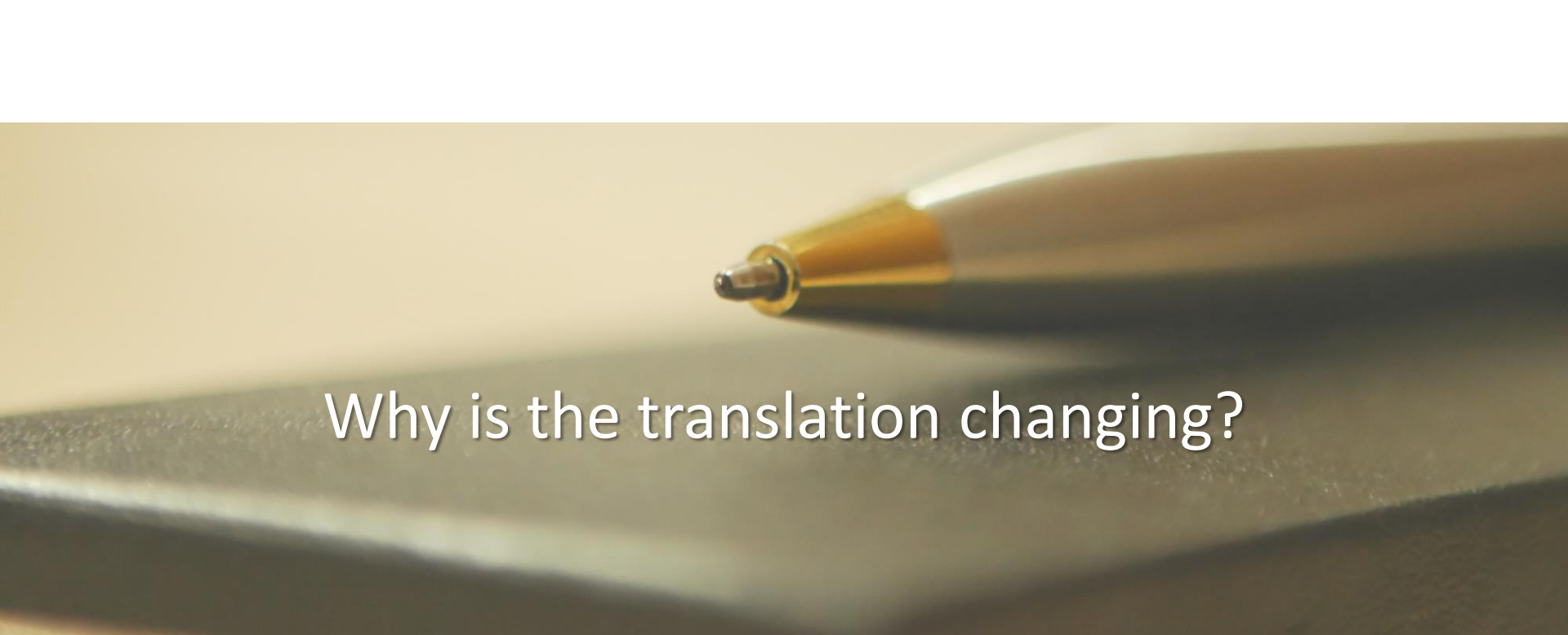
March, 2024

Secretariat of Evangelization and Catechesis

Goals and Outline

- ▶ **An overarching principle for approaching the new translation**
- ▶ **From “Rite” to “Ordo”**
- ▶ **Rite of Election or Enrollment of Names**
- ▶ **Period of Purification and Enlightenment**
- ▶ **Sacraments of Initiation**
- ▶ **Period of Mystagogy**
- ▶ **USCCB next steps**
- ▶ **Q and A**





Why is the translation changing?

- **Vatican called for new translations** of all ritual texts (2001)





Five steps of the U.S. English translation process

*editio
typica*

1972

base Latin text

“green”
book

v1: 1974

v2: 2016

draft English
translation by ICEL
sent to all U.S.
bishops for edits

“gray”
book

v1: 1986

v2: 2019/21/22

final draft reviewed for
U.S. bishops’ approval;
if approved, sent
to Vatican for
recognition

“white”
book

v1: 1987

v2: ??

once Vatican
confirms text, U.S.
bishops set date for
permission to use

*possibly mid
2024*

published
books

v1: 1988

v2: ??

ritual books
printed for
public use in
the U.S.

possibly late 2024



Example of the change in translation

Rite of Acceptance into the Order of Catechumens / Rite for Entrance into the Catechumenate (#53)

Latin original

Tibi,
clementissime
Pater, pro his
famulis tuis
gratias agimus,
**quod te,
multimodis
prævenientem et
pulsantem, iam
quæsierunt,**
tibique, hodie
vocanti, coram
nobis
responderunt...

Father of mercy, we
thank you for these
your servants. You
have sought and
summoned them in
many ways and they
have turned to seek
you. You have called
them today and they
have answered in our
presence...

Example of the change in translation

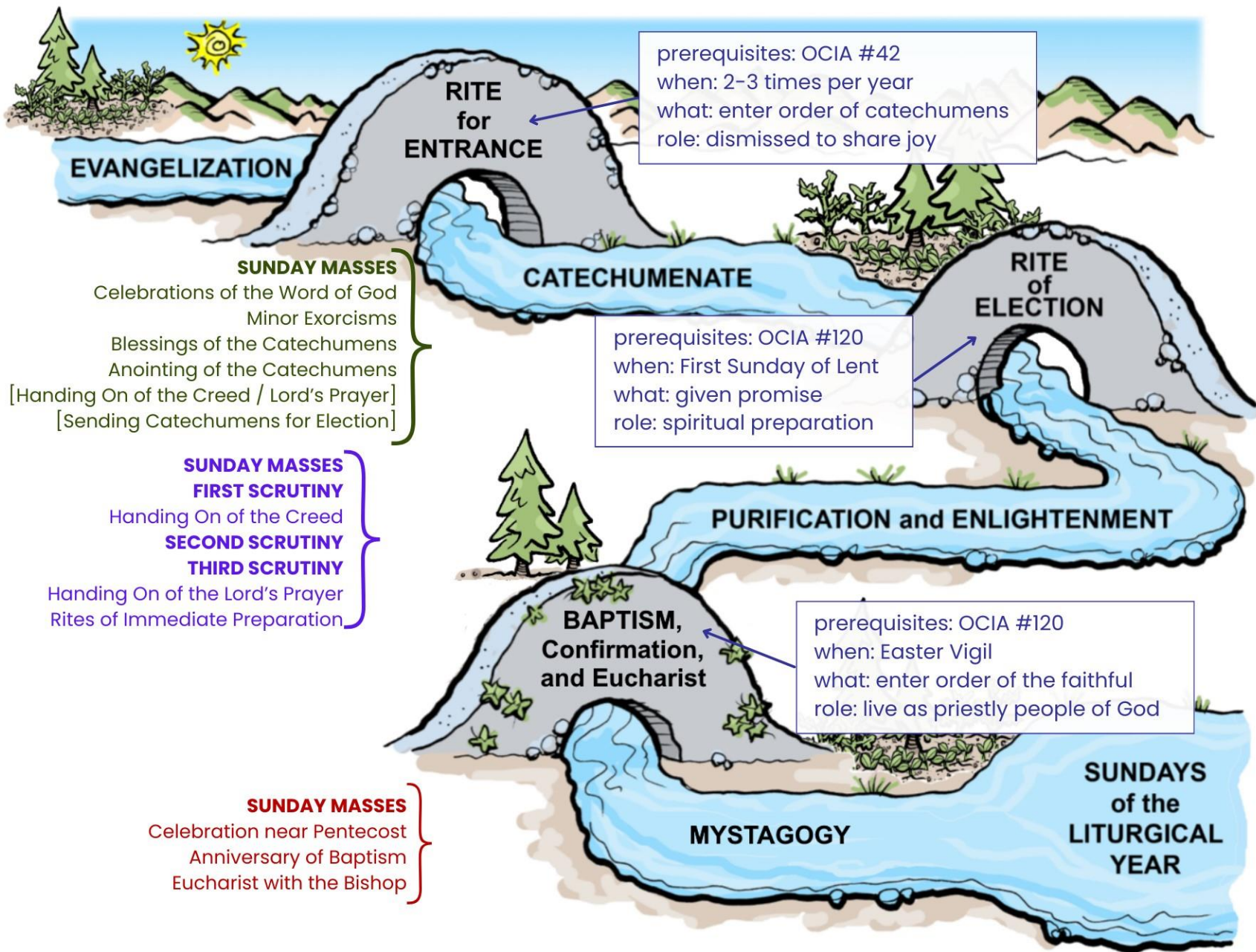
Rite of Acceptance into the Order of Catechumens / Rite for Entrance into the Catechumenate (#53)

<i>Latin original</i>	<i>Current translation</i>	
Tibi, clementissime Pater, pro his famulis tuis gratias agimus, quod te, multimodis prævenientem et pulsantem, iam quæsierunt, tibique, hodie vocanti, coram nobis responderunt...	Father of mercy, we thank you for these your servants. You have sought and summoned them in many ways and they have turned to seek you. You have called them today and they have answered in our presence...	

Example of the change in translation

Rite of Acceptance into the Order of Catechumens / Rite for Entrance into the Catechumenate (#53)

<i>Latin original</i>	<i>Current translation</i>	<i>Proposed translation</i>
Tibi, clementissime Pater, pro his famulis tuis gratias agimus, quod te, multimodis prævenientem et pulsantem, iam quæsierunt, tibi que, hodie vocanti, coram nobis responderunt...	Father of mercy, we thank you for these your servants. You have sought and summoned them in many ways and they have turned to seek you. You have called them today and they have answered in our presence...	To you, most merciful Father, we give thanks for these your servants, because they have already been searching for you, who in diverse ways have gone ahead of them and knocked at their door, and because they have answered your call today in our presence...



Initiation into Christ

Baptism



Confirmation



Eucharist



Initiation into Christ

Baptism

“In the celebration of baptism the washing with water should take on its full importance as the sign of that mystical sharing in Christ’s death and resurrection through which those who believe in his name die to sin and rise to eternal life.

...This washing is not a mere purification rite but the **sacrament of being joined to Christ.**” (RCIA 213)

Confirmation

“...Adults are not to be baptized without receiving Confirmation immediately afterward....The conjunction...signifies...the **close link between the mission of the Son and the outpouring of the Holy Spirit**, and the connection between the two sacraments through which the Son and the Holy Spirit come with the Father to those who are baptized. (RCIA 215)

Eucharist

“...In the celebration of the Eucharist, as they take part for the first time and with full right, the newly baptized **reach the culminating point** in their Christian initiation. In this eucharist the neophytes, now **raised to the ranks of royal priesthood**, have an active part both in the general intercessions and...in bringing the gifts to the altar. With the entire community **they share in the offering of the sacrifice.**” (RCIA 217)



Example of the change in translation

Invitation to Communion for Neophytes (#243)

Current rubric translation

Before saying “This is the Lamb of God,” the celebrant may briefly remind the neophytes of the preeminence of the eucharist, which is the climax of their initiation and the center of the whole Christian life.

USCCB

Example of the change in translation

Invitation to Communion for Neophytes (#243)

Current rubric translation

Before saying “This is the Lamb of God,” the celebrant may briefly remind the neophytes of the preeminence of the eucharist, which is the climax of their initiation and the center of the whole Christian life.

Proposed rubric translation

Before Communion, that is, before Ecce Agnus Dei (Behold the Lamb of God), the celebrant may briefly remind the neophytes of the preeminence of so great a Sacrament, which is the climax of their Initiation and the center of the whole Christian life. He may do so in these or other words:

Example of the change in translation

Invitation to Communion for Neophytes (#243)

Current rubric translation

Before saying "This is the Lamb of God," the celebrant may briefly remind the neophytes of the preeminence of the eucharist, which is the climax of their initiation and the center of the whole Christian life.

Proposed rubric translation

Before Communion, that is, before Ecce Agnus Dei (Behold the Lamb of God), the celebrant may briefly remind the neophytes of the preeminence of so great a Sacrament, which is the climax of their Initiation and the center of the whole Christian life. He may do so in these or other words:

Proposed new sample prayer

**Dear neophytes,
(on this most sacred night)
you have been reborn by water and the Holy Spirit,
and will receive, for the first time,
the Bread of life and the Chalice of salvation.
May the Body and Blood of Christ the Lord
help you all to grow deeper in his friendship
and in communion with the entire Church;
may it be your constant food for the journey of life
and a foretaste of the eternal banquet of heaven.
Behold the Lamb of God...**